UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2020/2021

Foreign language and translation C4 (Portuguese)

Code: 101379
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Jofre Pons i Casanovas

Email: Jofre.Pons@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: Yes

Other comments on languages

Catalan and Spanish both will be used in classes. The translations performed in classes will be from Portuguese to Catalan and/or Spanish.

Teachers

Noelia Moreno Herrero

Prerequisites

Before starting this course, students should be able to:

- Demonstrate that they are familiar with and understand the main methodological principles that govern translation, basic professional and instrumental aspects, and the language combination's basic problems of contrastivity.
- Apply their knowledge to solve translation problems in different types of non-specialised texts written in Standard Portuguese.

Specifically, this subject requires prior knowledge obtained through the following subject: Foreign Language and Translation C2 (Portuguese) and Foreing Language and Translation C3 (Portuguese).

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to consolidate students' ability to solve translation problems in different types (narrative, descriptive, expository, argumentative and instructive) of non-specialised texts written in Standard Portuguese.

All the subject's credits are for translation exercises.

At the end of the course students should be able to:

- Demonstrate their knowledge about the basic methodological principles that govern translation, basic professional and instrumental aspects, and the language combination's basic problems of contrastivity.
- Apply their knowledge to solve translation problems in different types of non-specialised texts written in Standard Portuguese.
- Draw on their knowledge to form opinions on matters related to the translation of different types of non-specialized texts in Standard Portuguese.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
5. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
6. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks.
7. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate information needs in order to translate basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate information needs in order to translate written texts about personal and general topics of well-known areas.
9. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informative needs in order to translate non-specialised texts in standard dialect.
11. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Knowing the basic (digital and analogue) sources of documentation in order to understand and produce written texts about personal and general topics.
12. Formulating the proper information needs for the translation of different kinds of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts of several fields.
13. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
14. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.

15. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of non-specialised texts in standard dialect.
16. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of written texts about personal and general topics of well-known areas.
17. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts of different fields.
18. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
19. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Applying strategies in order to produce written texts about personal and general topics.
20. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
21. Students must demonstrate they know the phases of the translation process: Students must demonstrate they know the phases of the translation process.
22. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Managing files and data through specific resources.
23. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit non-specialised written texts in standard dialect.
24. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
25. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems.

Content

- Solving translation problems in non-specialised narrative texts in standard language. E.g. excerpts from history books, brief biographies, short stories, tales, chapters of novels, etc.
- Solving translation problems in non-specialised descriptive texts in standard language. E.g. parts of tourist guides, descriptions of houses, kitchens, etc., in decoration magazines, web site content, descriptions of characters or situations in novels, descriptions of organisations (international organisations, associations of translators, etc.), etc.
- Solving translation problems in non-specialised expository texts in standard language. E.g. excerpts from essays or handbooks on linguistics, philosophy, history, etc.
- Solving translation problems in non-specialised argumentative texts in standard language. E.g. editorials on a current topic, opinion pieces on a current topic, formal letters of complaint, etc.
- Solving translation problems in non-specialised instructive texts in standard language. E.g. medicine leaflets, everyday instruction manuals, advertising texts, commercial product descriptions, nutritional recommendations and advice on a healthy lifestyle, etc.
- Use of technological and documentation tools for the translation of different types of non-specialised texts in standard language: dictionaries of analogies, of synonyms and antonyms, of collocations, of difficulties, etc. Encyclopaedias. Stylebooks. Parallel texts. General corpora. Distribution lists.

Each year, the subject's lecturers will choose the texts that they consider most suitable to work on.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes.

The subject's content will be explained by the lecturers and worked on in different activities.

The techniques used to that end will revolve around carrying out exercises and, first and foremost, solving translation problems.

The tasks involved will mainly consist of different individual/group activities, such as comprehension activities, writing, correcting texts, solving translation problems, lexical revision activities, looking up information, debates on language and/or translation, etc. They will be carried out as part of reading and comprehension work and, primarily, translations and corrections of texts.

Note:

The translations performed will be from Portuguese to Catalan and/or Spanish, according to the lecturers' instructions.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Assessment	10	0.4	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Consolidate techniques in order to solve exercises	18	0.72	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Consolidate techniques in order to solve translation problems	18	0.72	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Deepen in tasks related to translation	40	1.6	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Type: Supervised			
Review of exercises and other tasks related to translation commissioned by the lecturers	18	0.72	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Type: Autonomous			
Looking up documentation resources	15	0.6	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Preparation of exercises (individual or group)	28	1.12	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Preparation of translations and projects	68	2.72	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25

Assessment

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturers will provide full information when teaching begins.

Before every class, students must have emailed the homework set to the subject's two lecturers. If a student submits less than 75% of such work, the highest mark they will be able to obtain will be 5 out of 10 (and only then if they have completed the three assessment activities).

Assessment activity dates will be indicated by the lecturers in the first week of classes and on the information document of the subject, available on the Campus Virtual.

Students have to perform 3 individual assessment activities:

1. Translation exercise 1: 35% of the final mark.
2. Translation exercise 2: 35% of the final mark.
3. Translation competence test: 20% of the final mark.
4. Learning assessment activities: 10% of the final mark.

The subject's final mark will be the sum of the four partial percentages (35% + 35% + 20% + 10% = 100%).

The translations performed will be from Portuguese to Catalan or Spanish, according to the lecturers' instructions. Students must complete an assessable translation exercise in each of the target languages (Catalan and Spanish).

Students must respect the date and the time established for the assessment activities and may not perform them in another date or time under any circumstances. The subject's two lecturers must be notified of any absences from assessment activities in advance, via email. In the case of a health problem, an official medical certificate must be provided. Any absence from assessment activities must be justified by means of official documents.

The subject's lecturers will evaluate any exceptional cases or circumstances personally.

Following the subject and contacting its lecturers are solely the responsibility of each student. Any communication regarding this subject must be sent to the two lecturers.

The subject's schedule may vary depending on the group's pace of work and needs. The lecturers reserve the right to make any modifications they consider appropriate.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturers will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Students may only retake assessment activities they have failed or for which they have not presented evidence of evaluation. The lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of an assessment activity being retaken or compensated for, the highest mark that can be obtained for the subject is 5.

The lecturers will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts.

Once the subject has been passed, it may not be reassessed.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
First translation exercise (date will be indicated in the first week of classes)	35%	2	0.08	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Learning assessment activities	10%	4	0.16	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Second individual translation exercise (date will be indicated in the first week of classes)	35%	2	0.08	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25
Translation competence individual test (date will be indicated in the first week of classes)	20%	2	0.08	2, 1, 4, 3, 5, 20, 19, 23, 22, 21, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 18, 14, 16, 15, 17, 13, 6, 24, 25

Bibliography

The lecturers will upload, on the Campus Virtual, the texts and materials to work and follow the subject.

Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea.* Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)

BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994

BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo.* Madrid: Ediciones SM, 2004

BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.).* Madrid: Espasa Calpe, 1999

CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes.* Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993

CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines.* Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.

COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990

CUESTA, PilarVázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97.* São Paulo: Editora Abril, 1997

CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984

DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.; *Diccionari Portuguès - Català.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.

Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora

Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992

Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988

EL PAÍS, *Libro de estilo.* Madrid: PRISA, 1980

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa.* Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.

HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa.* Rio de Janeiro: Objetiva, 2001

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de lallengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007

IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português.* Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)

LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974

Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)

MARTÍ, J.; RASPALL,J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984

MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990; *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua español*a. Gijón: Ediciones Trea, 2000

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998

Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010

SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989

SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem.* Lisboa: Dom Quixote, 1993

XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

https://www.dicio.com.br/aurelio-2

https://dlc.iec.cat/

https://dle.rae.es/

www.enciclopedia.cat/

http://esadir.cat/

www.infopedia.pt

http://michaelis.uol.com.br/

www.multilingue.cat

www.gencat.cat/optimot

www.priberam.pt

www.termcat.cat/